

# GLOSARIO INGLÉS-ESPAÑOL EN ADQUISICION DEL SEGUNDO IDIOMA

*Carlos Navarro Thames*

## Introducción

**L**a idea de preparar este glosario surgió de mi experiencia como profesor de los cursos LM-1590 Adquisición del Segundo Idioma del Programa de Licenciatura en Lengua Inglesa y PF-0302 Adquisición de una Lengua Extranjera de la Maestría en la Enseñanza del Inglés de la Escuela de Lenguas Modernas en la Universidad de Costa Rica. Dado que los cursos se imparten en inglés, idioma en el que además se ofrece la mayoría de las publicaciones en este campo, en muchas ocasiones noté que los estudiantes tenían problemas en encontrar equivalencias en español para los términos en inglés usados en los cursos. Esto es evidente también en los trabajos de graduación y tesis los cuales deben ser presentados en español, aunque los estudiantes hayan hecho todos los cursos e investigaciones correspondientes en inglés. En mi participación como director de una tesis de licenciatura sobre el método de proceso en los cursos de composición, me di cuenta de los problemas de las estudiantes para poder traducir correctamente los términos de adquisición de la segunda lengua al español para el momento de la presentación oral. Por estas razones, espero que el glosario sea de utilidad para los estudiantes de licenciatura en lengua inglesa, para quienes deseen publicar o participar en conferencias en el área de la adquisición de un segundo idioma en español y para los estudiantes del programa de Maestría en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, la cual ofrece ahora la Escuela de Filología, Lingüística

y Literatura, especialmente en el curso Adquisición de una Segunda Lengua de ese programa.

El glosario no incluye términos específicos de la lingüística aplicada, la psicolingüística y la enseñanza del inglés como lengua extranjera que son áreas afines a la adquisición del segundo idioma. Los términos fueron tomados de textos usados en los dos cursos ya mencionados (ver la bibliografía) y son, por lo tanto, de uso frecuente en ambos. Como es natural en el caso de un glosario, no todas las palabras y términos tienen traducción literal en español. En muchos de los casos se presentan equivalencias, y en menor grado definiciones\*.

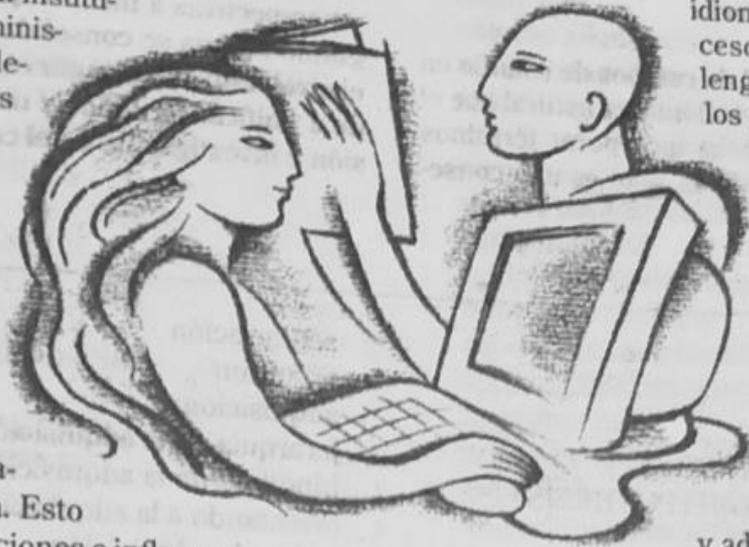
## Objetivo de la adquisición del segundo idioma

El objetivo de la adquisición del segundo idioma es explicar los procesos en los que se basa la adquisición de una lengua que no es la nativa. Por esta razón, no es lo mismo que la enseñanza de los idiomas. Sin embargo, los resultados de las investigaciones en adquisición del segundo idioma contribuyen en la construcción de una base mucho más científica en la enseñanza de los idiomas. De esta forma, los especialistas en el lenguaje e instructores de idiomas pueden beneficiarse de las investigaciones en la adquisición del segundo idioma y dar-

\* Quiero agradecer a los distinguidos colegas que me brindaron su ayuda por medio de comentarios y sugerencias para la confección del glosario: Patricia Andrés Carmona, Hilda Rosa Arguedas Cortés, Allen Quesada Pacheco y Jeanina Umaña Aguiar.

les aplicaciones prácticas en la clase. Pueden beneficiarse también instituciones oficiales como ministerios de educación y departamentos y escuelas de lenguas modernas.

La adquisición del segundo idioma es un campo de estudio teórico y experimental que mira el fenómeno del desarrollo lingüístico desde la perspectiva del proceso enseñanza-aprendizaje de un idioma. Esto incluye también contribuciones e influencias por parte de la psicología teórica y experimental, la lingüística teórica, la psicolingüística y la sociolingüística. La lingüística aplicada, cuyo interés particular es facilitar el proceso de aprendizaje de un idioma, hace uso de la investigación en adquisición del segundo idioma y le da aplicación práctica en la clase.



idioma. Discute cómo los procesos de aprendizaje de la lengua nativa coinciden con los procesos de aprendizaje de la segunda lengua, lo cual ha sido una importante contribución para el desarrollo de metodologías, técnicas y actividades comunicativas en la clase de idiomas. Además, la diferencia en la adquisición de una segunda lengua por parte de niños y adultos ha resultado en una fructífera área de investigación con implicaciones inmediatas en la labor de clase.

La adquisición del segundo idioma tiene que ver con el estudio de la forma en que un individuo obtiene la capacidad de usar uno o más idiomas. Este proceso puede tener lugar en un ambiente natural o a través de la instrucción formal en la clase e involucra a niños, jóvenes y adultos. Por esta razón, la adquisición de un segundo idioma ha emergido como un nuevo componente de la investigación psicolingüística. Es un campo vital para el estudio del lenguaje y los procesos mentales que inciden en la adquisición. Representa un área vital de investigación para la comprensión del lenguaje humano y la enseñanza de los idiomas y su relación con los procesos cognoscitivos.

### Campos de estudio

El estudio de la adquisición de un segundo idioma ha dado paso a una fascinante gama de campos relacionados con la habilidad de un aprendiz para enfrentar el complejo sistema conocido como segundo idioma. Por ejemplo, la adquisición de un segundo idioma estudia las estrategias usadas por los aprendices para hacerse entender en ese segundo

El proceso de adquisición de un segundo idioma contempla también factores que no fueron considerados en el pasado en la enseñanza de los idiomas. Al dársele a la mente el papel que le corresponde en este proceso, se han tomado en cuenta aspectos de índole ambiental, afectiva y social los cuales juegan un papel prominente en el proceso enseñanza-aprendizaje de los idiomas. Se ha discutido la importancia del ambiente natural y el ambiente de clase en la adquisición. También, se han tomado en cuenta factores relacionados con la personalidad y la motivación para el aprendizaje de una segunda lengua. Sin embargo, los estudios no se limitan a observar la interacción en la clase. Una importante gama de investigaciones se ha realizado con base en la interacción entre hablantes nativos y no nativos de una lengua determinada, tanto en el ambiente donde ésta se habla como fuera de él. Dada la diversidad de aprendices del segundo idioma, así como de factores involucrados en la enseñanza y aprendizaje de ésta, la adquisición del segundo idioma en la actualidad incluye una variedad de temas. En el marco de teorías e hipótesis propuestas a menudo, se discute la distinción entre adquisición y aprendizaje, el proceso de interlengua, diferencias individuales entre aprendices, el papel de la información lingüística, la transferencia de material lingüístico de la lengua materna a la segunda lengua y el ambiente formal e informal, entre otros factores.

### Una nota sobre el glosario

Dada la multiplicidad de campos de estudio en la adquisición del segundo idioma, es natural que el glosario a continuación deba incorporar términos nuevos en el futuro inmediato. Esto es una conse-

cuencia del surgimiento de nuevas investigaciones y perspectivas a medida que la adquisición del segundo idioma se consolida como una disciplina en el nivel mundial. El autor espera que el glosario ayude a unificar términos y motive a la lectura, discusión e investigación en el campo.

## A

ACCULTURATION	:	aculturación
ACCURACY	:	precisión
ACQUISITION	:	adquisición
ACQUISITION HIERARCHY	:	jerarquía en la adquisición de estructuras
ACQUISITION LEARNING HYPOTHESIS	:	hipótesis de la adquisición y del aprendizaje
ACQUISITION-ORIENTED	:	orientado a la adquisición
ACQUISITION ORDER	:	orden de adquisición
AFFECTIVE DOMAIN	:	entorno afectivo
AFFECTIVE FILTER	:	filtro afectivo
AFFECTIVE FILTERING	:	filtración afectiva
AGE OF ACQUISITION	:	edad de adquisición
AGE DIFFERENCES	:	diferencias de edad
AGE-RELATED FACTORS	:	factores lingüísticos relacionados con la edad
AMBIGUITY TOLERANCE	:	tolerancia a las ambigüedades
ANXIETY	:	ansiedad
APTITUDE	:	aptitud
ATTITUDE	:	actitud
ASSESSMENT	:	valoración
ASSIMILATION	:	asimilación
ASSIMILATIVE MOTIVATION	:	motivación asimilativa
AVOIDANCE STRATEGY	:	estrategias para evitar el uso de una palabra o expresión

## B

BABBLING PERIOD	:	período de balbuceo
BABY TALK	:	habla infantil
BEHAVIORIST THEORY	:	teoría conductista
BORROWING	:	préstamo
BOTTON-UP PROCESSING	:	procesamiento motivado por la información lingüística
BRAIN PLASTICITY	:	plasticidad cerebral

## C

CARETAKER SPEECH	:	habla infantilizada
CHUNKS	:	segmentos del enunciado
CLASSROOM-CENTERED	:	centrado en la clase
CLASSROOM-ORIENTED	:	orientado a la clase
CODE-SWITCHING	:	cambio de código

COGNITION	:	cognición
COGNITIVE DOMAIN	:	entorno cognoscitivo
COGNITIVE STYLE	:	estilo cognoscitivo
COMPREHENSION-BASED INSTRUCTION	:	enseñanza basada en la comprensión
COMMUNICATION INTERFERENCE	:	interferencia en la comunicación
COMMUNICATIVE COMPETENCE	:	competencia comunicativa
COMPETENCE THEORIES	:	teorías basadas en la competencia lingüística
COMPETITIVENESS	:	competitividad
COMPREHENSIBLE INPUT	:	insumo lingüístico comprensible para el estudiante
CONCRETE REFERENTS	:	referentes concretos
CONDITIONED BEHAVIOR	:	conducta condicionada
CONSCIOUS RULE LEARNING	:	aprendizaje consciente de las reglas
CONSTRAINTS	:	impedimentos
CONTRASTIVE ANALYSIS	:	análisis contrastivo
CONVERSATIONAL STYLE	:	estilo conversacional
CORRECTIVE FEEDBACK	:	retroalimentación correctiva
COVERT FEEDBACK	:	retroalimentación encubierta
CREATIVE CONSTRUCTION THEORY	:	teoría de la construcción lingüística creativa
CREATIVE PROCESS	:	proceso creativo
CRITICAL PERIOD HYPOTHESIS	:	hipótesis del período crítico
CULTURAL COMPETENCE	:	competencia cultural

**D**

DEDUCTIVE LEARNING	:	aprendizaje deductivo
DEEP STRUCTURE	:	estructura profunda
DELAYED EFFECT HYPOTHESIS	:	hipótesis del efecto retrasado
DEVELOPMENTAL ERROR	:	error en el desarrollo lingüístico
DIARY STUDY	:	estudio basado en diarios
DISCOURSE ANALYSIS	:	análisis del discurso
DISCOURSE ERRORS	:	errores del discurso
DYAD	:	parejas de estudiantes

**E**

E-LANGUAGE	:	lenguaje usado en interacciones sociales
ELICITATION TASK	:	ejercicio para obtener información lingüística
EMPATHY	:	empatía
ENVIRONMENTAL FACTORS	:	factores ambientales
ENVIRONMENTALIST THEORIES	:	teorías ambientalistas
ERROR ANALYSIS	:	análisis de errores
ERROR-AVOIDING OPTION	:	opción para evitar errores
ERROR CORRECTION	:	corrección de errores
ERROR FEEDBACK	:	retroalimentación en errores
ERROR IDENTIFICATION	:	identificación de errores
ERROR-INDUCING OPTION	:	opción para inducir al error
EXPLICIT GRAMMAR INSTRUCTION	:	enseñanza explícita de la gramática
EXPLICIT KNOWLEDGE	:	conocimiento explícito

LANGUAGE VARIATION	:	variación lingüística
LATE ARRIVAL	:	recién llegado

**F**

FACILITATOR	:	facilitador
FEATURE-FOCUSED COMMUNICATION	:	comunicación enfocada en los rasgos lingüísticos
FEEDBACK	:	retroalimentación
FIELD DEPENDENCE	:	enfoque global
FIELD INDEPENDENCE	:	enfoque analítico
FINELY TUNED INPUT	:	insumo lingüístico específico
FIRST LANGUAGE ACQUISITION	:	adquisición de la lengua materna
FLUENCY	:	fluidez
FOCUS ON ERROR	:	enfoque en el error
FOCUSED COMMUNICATION TASKS	:	actividades dirigidas a la comunicación
FOCUSED INSTRUCTION	:	enseñanza enfocada
FOREIGN LANGUAGE ENVIRONMENT	:	entorno en donde se habla la lengua extranjera
FOREIGN LANGUAGE TEACHING	:	enseñanza de las lenguas extranjeras
FOREIGNER TALK	:	habla extranjerizada
FORM AND MEANING	:	forma y significado
FORM-FOCUSED INSTRUCTION	:	enseñanza enfocada en las estructuras
FORM-FUNCTION MAPPING	:	inventario de las formas y funciones de las estructuras
FORMULAIC SPEECH	:	lenguaje formulaico
FOSSILIZATION	:	fosilización
FULL-TWO WAY COMMUNICATION	:	comunicación bidireccional completa

**G**

GLOBAL ERROR	:	error global
GRAMMATICAL ACCURACY	:	precisión gramatical
GRAMMATICAL CORRECTNESS	:	exactitud gramatical
GRAMMATICAL ERRORS	:	errores gramaticales
GRAMMATICAL JUDGEMENT TASKS	:	ejercicios de juzgamiento gramatical
GROUP DYNAMICS	:	dinámica de grupo
GUESSING	:	adivinar

**H**

HABIT FORMATION	:	formación de hábitos
HERE-AND-NOW PRINCIPLE	:	el principio del aquí y el ahora
HEMISPHERIC FUNCTIONS	:	funciones de los hemisferios cerebrales
HEURISTIC PROCEDURE	:	procedimientos heurísticos
HIGH ACHIEVER	:	alumno de alto rendimiento
HIGH INPUT GENERATOR	:	buen generador de insumos lingüísticos
HIGH RISK TAKER	:	quien se arriesga mucho en participar en clase
HOST LANGUAGE ENVIRONMENT	:	entorno donde se habla la lengua nativa
HYPOTHESIS FORMATION	:	formación de hipótesis
HYPOTHESIS TESTING	:	comprobación de hipótesis
HYPOTHETIC-DEDUCTIVE PERSPECTIVE	:	perspectiva-hipotético deductiva

<b>I</b>		
IDEALIZATION THEORIES	:	teorías del hablante ideal
LANGUAGE	:	lenguaje almacenado en la mente del aprendiz
IMMERSION STUDENTS	:	estudiantes en programas de inmersión
IMPLICIT KNOWLEDGE	:	conocimiento implícito
IMPULSIVITY	:	impulsividad
INDUCTIVE LEARNING	:	aprendizaje inductivo
INFERENCE	:	inferencia
INFORMATION-PROCESSING CAPACITY	:	la capacidad de procesar información
INHIBITION	:	inhibición
INNATENESS HYPOTHESIS	:	teoría del conocimiento innato
INNATE KNOWLEDGE	:	conocimiento innato
INPUT	:	insumo lingüístico
INPUT GETTING TACTICS	:	tácticas para obtener insumos lingüísticos
INPUT HYPOTHESIS	:	hipótesis sobre el insumo
INPUT-PROCESSING STUDIES	:	estudios sobre el procesamiento de insumos lingüísticos
INSTRUMENTAL MOTIVATION	:	motivación instrumental
INTAKE	:	insumo lingüístico útil para el alumno
INTAKE FACILITATION	:	facilitamiento de la internalización de insumos lingüísticos
INTEGRATIVE MOTIVATION	:	motivación integral
INTERACTIONALIST THEORIES	:	teorías interaccionistas
INTERLANGUAGE	:	interlenguaje
INTERNALIZE	:	internalizar
INTERNALIZED LANGUAGE	:	lenguaje internalizado
INTERLINGUAL ERROR	:	error de interlengua
<b>L</b>		
LANGUAGE ACHIEVEMENT	:	logro en el aprendizaje lingüístico
LANGUAGE ACQUIRER	:	quien adquiere otro idioma
LANGUAGE ACQUISITION DEVICE (LAD)	:	mecanismo de adquisición del lenguaje
LANGUAGE DEVELOPMENT	:	desarrollo lingüístico
LANGUAGE ENVIRONMENT	:	entorno lingüístico
LANGUAGE FACULTY	:	la facultad del lenguaje
LANGUAGE FORM	:	estructura de la lengua
LANGUAGE LEARNING	:	aprendizaje de idiomas
LANGUAGE LOSS	:	pérdida de lengua
LANGUAGE ONE (L1)	:	lengua nativa
LANGUAGE PEDAGOGY	:	pedagogía del lenguaje
LANGUAGE PROFICIENCY	:	destreza lingüística
LANGUAGE STRUCTURE	:	estructura lingüística
LANGUAGE TEACHING	:	enseñanza de idiomas
LANGUAGE TRANSFER	:	transferencia lingüística
LANGUAGE TWO (L2)	:	segunda lengua
LANGUAGE UNIVERSALS	:	universales lingüísticos
LANGUAGE VARIATION	:	variación lingüística
LATE ARRIVAL	:	recién llegado

LATERALIZATION	:	especialización de hemisferios cerebrales, lateralización
LEARNABILITY	:	posibilidad de ser aprendido
LEARNER	:	alumno, aprendiz, aprendiente
LEARNER-CENTERED	:	centrado en el alumno
LEARNER DIFFERENCES	:	diferencias de los aprendices
LEARNER VARIABILITY	:	variación entre aprendices
LEARNING RATE	:	velocidad de aprendizaje
LEFT HEMISPHERE DOMINANCE	:	dominio del hemisferio cerebral izquierdo
LENGTH OF STAY	:	duración de la estadía
LEXICAL ERRORS	:	errores léxicos
LINGUISTIC COMPETENCE	:	competencia lingüística
LINGUISTIC ENVIRONMENT	:	entorno lingüístico
LINGUISTIC EXPOSURE	:	exposición a la lengua
LINGUISTIC PROPERTIES	:	propiedades del lenguaje
LOCAL ERROR	:	error local
LOW ACHIEVER	:	alumno con bajo rendimiento
LOW INPUT GENERATOR	:	alumno que produce poco insumo lingüístico
LOW RISK TAKER	:	quien se arriesga poco a participar en clase
<b>M</b>		
MARKED	:	marcado
MARKEDNESS	:	teoría de la marcación
MEAN LENGTH OF UTTERANCE (MLU)	:	longitud media del enunciado
METALANGUAGE	:	metalenguaje
METACOGNITIVE STRATEGY	:	estrategia metacognitiva
METALINGUISTIC AWARENESS	:	sensibilidad metalingüística
METALINGUISTIC FEEDBACK	:	retroalimentación metalingüística
MISTAKE	:	error de ejecución
MNEMONIC DEVICES	:	recursos nemotécnicos
MODEL OF L2 ACQUISITION	:	modelo de adquisición de un segundo idioma
MONITOR MODEL	:	modelo del monitor
MONITORING	:	uso del monitor
MONITOR OVERUSER	:	usuario excesivo del monitor
MONITOR UNDERUSER	:	usuario ocasional del monitor
MORPHEME ACQUISITION	:	adquisición de morfemas
MOTHER TONGUE	:	lengua materna o nativa
MOTHERESE	:	habla maternal
MOTIVATION	:	motivación
<b>N</b>		
NATIVE LANGUAGE	:	lengua nativa
NATIVE-LIKE PROFICIENCY	:	destreza lingüística como la de un hablante nativo
NATIVE SPEAKER	:	hablante nativo
NATIVIST THEORY	:	teoría naturalista
NATURAL COMMUNICATION THEORY	:	teoría de la comunicación natural
NATURAL LANGUAGE USE	:	uso del lenguaje natural
NATURAL LINGUISTIC EXPOSURE	:	exposición al lenguaje natural

NATURAL ORDER HYPOTHESIS	:	hipótesis de la jerarquía natural de adquisición
NATURAL ORDER OF ACQUISITION	:	orden natural de adquisición
NATURAL ROUTE OF DEVELOPMENT	:	ruta natural de desarrollo
NATURALISTIC LEARNING	:	aprendizaje naturalista
NATURALNESS	:	naturalidad
NEGATIVE EVIDENCE	:	corrección con el modelo perfecto
NEGATIVE TRANSFER	:	transferencia negativa
NEGOTIATION OF MEANING	:	negociación de significado
NONNATIVE SPEAKER	:	hablante no nativo
NONTARGET-LIKE FORMS	:	estructuras que no se asemejan al idioma término

**O**

ONE-WAY COMMUNICATION	:	comunicación unidireccional
ONSET OF FORMAL OPERATIONS	:	inicio de las operaciones formales
OPERATING PRINCIPLES	:	principios operativos
OPTIMAL MONITOR USER	:	usuario óptimo del monitor
ORGANIZER	:	organizador
OUTPUT	:	producción lingüística
OVERGENERALIZATION ERROR	:	error por sobregeneralización
OVERMONITOR USER	:	usuario excesivo del monitor
OVERT FEEDBACK	:	retroalimentación explícita

**P**

PARENTAL PRIDE	:	orgullo paterno
PEERS	:	compañeros de clase
PERFORMANCE	:	ejecución
PERFORMANCE ANALYSIS	:	análisis de la actuación
PERFORMANCE THEORIES	:	teorías de la ejecución
PERSONAL LEARNING STYLE	:	estilo personal de aprendizaje
PERSONALITY FACTORS	:	factores de la personalidad
PHONOLOGICAL ERROR	:	error fonológico
POSITIVE TRANSFER	:	transferencia positiva
PREFERRED LEARNING STYLE	:	estilos de aprendizaje favoritos
PROBLEM-SOLVING TASKS	:	actividades de resolución de problemas
PROCESSING THEORIES/MODELS	:	modelos y teorías del procesamiento lingüístico
PRODUCT-PROCESS DISTINCTION	:	distinción entre producto y proceso

**R**

REALIA	:	objetos reales
RECEPTIVE SKILLS	:	destrezas de recepción
REINFORCEMENT	:	refuerzo
REDUCTION STRATEGY	:	estrategia de reducción
REPAIR	:	rectificación del error
RESTRICTED TWO-WAY COMMUNICATION	:	comunicación bidireccional restringida
RIGHT HEMISPHERE DOMINANCE	:	dominio del hemisferio cerebral derecho
RISK TAKER	:	alumno arriesgado
ROTE LEARNING	:	aprendizaje de memoria sin comprensión

ROUGHLY TUNED INPUT	:	insumo lingüístico poco adaptado
ROUTINES AND PATTERNS	:	rutinas y patrones
RULE-GOVERNED BEHAVIOR	:	conducta regulada

## S

SALIENCE	:	prominencia
SECOND LANGUAGE ACQUISITION/ SECOND LANGUAGE LEARNING/TEACHING	:	adquisición de una segunda lengua aprendizaje/enseñanza de una segunda lengua
SELF-CONFIDENCE	:	confianza en sí mismo
SELF-CONSCIOUSNESS	:	cohibición
SELF-CORRECTION	:	autocorrección
SELF-ESTEEM	:	autoestima
SILENT PERIOD	:	período de silencio
SIMPLIFIED INPUT	:	insumo lingüístico simplificado
SLA RESEARCH	:	investigación sobre la adquisición de la segunda lengua
SOCIAL GROUP IDENTIFICATION	:	identificación con el grupo social
SPEAKER MODEL	:	<i>modelo lingüístico</i>
STIGMATIZING ERROR	:	error estigmatizador
STIMULUS-RESPONSE THEORY	:	teoría de estímulo y respuesta
STORAGE	:	almacenamiento
STRATEGY USE	:	uso de las estrategias
STRUCTURE-BASED	:	actividad comunicativa basada en las estructuras
COMMUNICATION TASK	:	transferencia de estructuras
STRUCTURAL TRANSFER	:	centrado en el estudiante
STUDENT-CENTERED	:	estructura superficial
SURFACE STRUCTURE	:	errores sintácticos
SYNTACTIC ERRORS	:	índice de adquisición de la sintaxis
SYNTAX ACQUISITION INDEX	:	

## T

TALKATIVENESS	:	locuacidad
TARGET LANGUAGE	:	lengua término
TASK-ORIENTED	:	orientado a tareas específicas
TEACHER TALK	:	habla simplificada del profesor
TEACHER-CENTERED	:	centrado en el profesor
TEACHER-LED ATMOSPHERE	:	ambiente de clase dirigido por el profesor
TEACHER-ORIENTED	:	orientado al profesor
TEACHER-STUDENT INTERACTION	:	interacción entre estudiantes y profesores
TELEGRAPHIC SPEECH	:	habla telegráfica
TENSE ACQUISITION	:	adquisición de los tiempos verbales
TEXT-CREATION ACTIVITIES	:	actividades de creación de textos
TEXT-MANIPULATION ACTIVITIES	:	actividades de manipulación de textos
TOP-DOWN PROCESSING	:	procesamiento motivado por el conocimiento
TRANSFER	:	transferencia, transferir
TRANSFER-TO-SOMEWHERE PRINCIPLE	:	principio de transferencia a alguna parte
TRANSITIONAL CONSTRUCTIONS	:	construcciones de transición
TRIAD	:	tríos

TWO-WAY COMMUNICATION : comunicación bidireccional  
 TWO-WORD STAGE : período de dos palabras

**U**

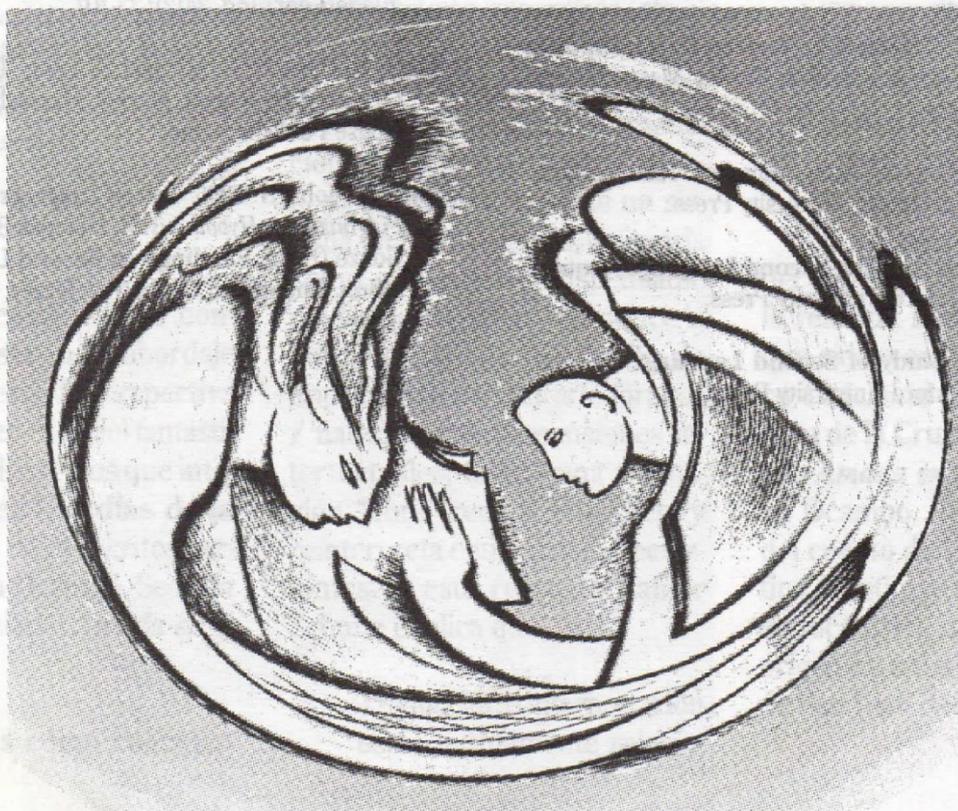
ULTIMATE LEVEL OF ACHIEVEMENT : nivel óptimo de aprovechamiento  
 UNCONSCIOUS LEARNING : aprendizaje inconsciente  
 UNDERMONITOR USER : usuario ocasional del monitor  
 UNFOCUSED COMMUNICATION TASK : actividad comunicativa no enfocada  
 UNIVERSAL COGNITIVE ABILITIES : destrezas cognitivas universales  
 UNIVERSAL GRAMMAR : gramática universal  
 UNIVERSALS IN LANGUAGE DEVELOPMENT : universales del desarrollo lingüístico  
 UNMARKED : no marcado  
 UTTERANCE : enunciado

**V**

VALUE SYSTEM : sistema de valores  
 VALUES CLARIFICATION : aclaración de valores  
 VARIABILITY : variabilidad  
 VARIANCE : variación, varianza

**W**

WAIT TIME : tiempo de espera  
 WORD ORDER : orden de las palabras  
 WORLD KNOWLEDGE : conocimiento total



## BIBLIOGRAFIA

- Andersen, Roger. 1983. *Transfer to Somewhere*. Susan Gass & Larry Selinker (Eds.). **Language Transfer in Language Learning**. Rowley, Mass.: Newbury House Publishers, Inc.
- Beebe, Leslie. 1988. **Issues in Second Language Acquisition: Multiple perspectives**. New York: Newbury House/Harper & Row.
- Bialystok, Ellen. 1990. *The Competence of Processing: Classifying Theories of Second Language Acquisition*. **TESOL QUARTERLY**, 24(4), 635-648.
- Bialystok, Ellen, 1994. **In other words: The Science and Psychology of Second Language Acquisition**. New York: Basic Books.
- Bley-Vroman, Robert. 1986. *Hypothesis Testing in Second Language Acquisition*. **Language Learning**, 36, 353-376.
- Brown, Douglas H. 1994. **Principles of Learning and Teaching**. New Jersey: Prentice Hall Regents.
- Brown, Douglas H. & Susan T. Gonzo. 1995. **Readings on Second Language Acquisition**. Eaglewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall Regents.
- Celce-Murcia, Marianne. 1985. **Beyond Basics. Issues and Research in TESOL**. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- Cook, Vivian. 1993. **Linguistics and Second Language Acquisition**. New York: St. Martin's Press.
- Chaudron, Craig. 1985. *A method for examining the input/intake distinction*. S. Gass & C. Madden (Eds.). **Input in Second Language Acquisition**. Rowley, Massachusetts: Newbury House.
- Dulay, Heidi, Marina Burt & Stephen Krashen. 1982. **Language Two**. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, Rod. 1986. **Understanding Second Language Acquisition**. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, Rod. 1995. **The Study of Second Language Acquisition**. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, Rod. 1997. **Second Language Acquisition**. Oxford: Oxford University Press.
- Gass, Susan & Larry Selinker. 1983. **Language Transfer in Language Learning**. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- Gass, Susan & Jacqueline Schachter (Eds.). 1991. **Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gass, Susan & Jacqueline Schachter. 1990. **Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Irons, Glenwood H. 1988. **Second Language Acquisition**. Ontario, Canada: The Canadian Modern Language Review.
- Krashen, Stephen. 1981. **Second Language Acquisition and Second Language Learning**. Oxford: Pergamon Press.
- Larsen-Freeman, Diane & Michael H. Long. **An Introduction to Second Language Acquisition Research**. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- Long, Michael H. 1990. *The Least a Second Language Acquisition Theory Needs to Explain*. **TESOL QUARTERLY**, 24(4), 649-666.
- Klein, Wolfgang. 1990. **Second Language Acquisition**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Richard-Amato, Patricia A. 1988. **Making It Happen**. London: Longman.
- Schachter, Jacqueline. 1974. *An Error in Error Analysis*. **Language Learning**, 24(2): 73-107.
- Selinger, Herbert W. & Michael H. Long. 1983. **Classroom Oriented Research**. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- Schumman, John H. 1995. *Second Language Acquisition: The Pidginization Hypothesis*. H. Douglas Brown & Susan T. Gonzo (Eds.). **Readings on Second Language Acquisition**. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall Regents.